θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

2Sm 19:25 וּמִפְּבִשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ
וְלֹא־עָשָׂה רְגָלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כָבַס
לְמִן־הַיּוֹם לְכַת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם:

2Sm 19:25 καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως·
καὶ οὐκ ἔθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ
οὐδὲ ὠνυχίσαστο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς,
ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

2Sm 19:25 Et Mephiboshèth {= Meriba'al}, fils de [Yehônâthân, fils de] Shâ'uïl,
était descendu, à la rencontre du roi ÷
(deuil) et il n'avait pas soigné ses pieds, [+ ni taillé ses ongles],
et il ne s'était pas fait la moustache
et il n'avait pas nettoyé [lavé] ses vêtements,
depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revenait en paix.

2 Rs. 9:16 וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב
וַאֲחִיזָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יֹרָם:

4Rs 9:16 καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραελ,
ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραελ
ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμιν
ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας,
ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως,
καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

2Rs 9:16 Et Yèhou' est monté en char [≠ à cheval] et il est parti pour Yzr'é-'El
car Yôrâm était couché là ÷
≠ [car Yôram, roi d'Israël, était soigné à Iezrael
des (blessures) d'arc que lui avaient (faites les flèches des) Araméens
à Rammath, dans la guerre contre Azaël roi de Syrie,
car il était puissant et homme de puissance]
et 'Aḥaz-Yâhou, roi de Juda, était descendu pour le voir.

Esd 1 1: 4 καὶ νῦν **λατρεύετε** τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
καὶ **θεραπεύετε** τὸ ἔθνος αὐτοῦ Ἰσραηλ
καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλὰς ὑμῶν
κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ
καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

Esd 1 1: 4 *Et maintenant **servez** le Seigneur, votre Dieu,
et **prenez-soin** de son peuple Israël,
et faites les préparatifs en fonction de vos lignées paternelles et de vos tribus
suivant l'écrit de David, roi d'Israël,
et suivant la grandeur de Salomon, son fils,*

Esd 1 2:14 καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ
διότι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλημ,
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
τάς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τείχη **θεραπεύουσιν**
καὶ ναὸν ὑποβάλλονται.

Esd 1 2:14 *Qu'il soit maintenant connu du seigneur-roi
que les Juifs
après être montés de vous vers nous, en allant vers Jérusalem,
la ville, rebelle et mauvaise, ils la (re)construisent
ses places et ses remparts ils en **prennent-soin** {= les réparent }
et le sanctuaire, ils s'occupent de ses fondations.*

Jdth 11:17 ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβῆς ἐστίν
καὶ **θεραπεύουσα** νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ·
καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου,
καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα
καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν,
καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν.

Jdt 11:17 *Car ton esclave est pieuse et elle **sert** le Dieu du ciel nuit et jour
et maintenant, je vais demeurer auprès de toi, mon seigneur
et ton esclave sortira de nuit dans le ravin
et je prierai Dieu et il me dira quand ils auront commis leurs péchés.*

Est 1:1a Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾷ τοῦ Νισα
ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος

ὁ τοῦ Ιαΐρου τοῦ Σεμεΐου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

Est 1:1b ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει,

ἄνθρωπος μέγας **θεραπεύων** ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·

Est 1: a ... *Mardochée, fils de Yaïr, fils de Séméï, fils de Kis, de la tribu de Benjamin,*
a vu un songe.

Est 1: b (*C'était*) *un homme Juif qui habitait la ville de Suse,*
*un grand homme {= personnage} **servant** à la cour du roi.*

Est 2:19 וּבַהֲקָבֵץ בְּתוֹלוֹת שְׁנִית וּמְרַדְכֵי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

Est 2:19 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος **ἐθεράπευεν** ἐν τῆ αὐλῇ.

Est 2:19 Et quand furent rassemblées des vierges pour la seconde fois,¹
alors que Mardâkhâi **était assis** à la porte du roi...
≠ [*Or, Mardochée était de service dans la cour*].

Esth. 6:10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמֵן מָהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּסִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
אֶל־תִּפְּל דְּבַר מְכַל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

Est 6:10 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Καθὼς ἐλάλησας,
οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ **θεραπεύοντι** ἐν τῆ αὐλῇ,
καὶ μὴ παραπρασάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.

Est 6:10 Et le roi a dit à Hâmân :
Vite, prends le vêtement et le cheval dont tu as parlé,
et fais ainsi pour **Mardâkhâi, le Juif,**
celui qui **est assis** / siège à la porte du roi [*est-de-service dans la cour*] ÷
[et] n'omets rien de tout ce que tu dit.

¹ C'est peut-être un retour en arrière, pour dire le rassemblement d'où venait Esther.
Si Esther était déjà reine, ce rassemblement est un repère, mais insaisissable,
d'où une *durée*, qui renforce le sens du verset suivant.

θεραπέω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- TobVa 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν γεννημάτων· τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς **θεραπεύουσιν** ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμεν καὶ ἐπορευόμεν καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.
- Tob S 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ ῥοῶν καὶ τῶν σύκων καὶ τῶν λοιπῶν ἀκροδρύων τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς **θεραπεύουσιν** ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἕξ ἐτῶν καὶ ἐπορευόμεν καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.
- Tob 1: 7 ... *et (je donnais) la dîme du blé, du vin, de l'huile, des grenades, des figues et des autres fruits aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ; et la seconde dîme, je la prélevais en argent, six ans de suite, et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem.*
- TobVa 2:10 καὶ οὐκ ἦδιν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστίν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωγόντων ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐγενήθη λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου. καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἰατρούς, καὶ οὐκ ὠφέλησάν με· Αχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με, ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.
- Tob S 2:10 καὶ οὐκ ἦδιν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μου εἰσιν, καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφόδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα. καὶ ἐπορευόμεν πρὸς τοὺς ἰατροὺς **θεραπευθῆναι**, καὶ ὅσῳ ἐνεχρίοσάν με τὰ φάρμακα, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἦμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσαρα. καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ, καὶ Αχιαχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσει εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.
- Tob 2:10 *Et je ne savais pas qu'il y avait des passereaux dans le mur [S+ au-dessus de moi] et leur fiente est venue se poser sur mes yeux, toute chaude et elle a provoqué des leucomes; et je suis allé chez les médecins me faire **soigner**, [A et ils ne m'ont été d'aucun profit] [S et plus ils m'appliquaient de remèdes, plus les leucomes aveuglaient mes yeux] [S+ et finalement j'ai perdu la vue et je suis resté quatre ans privé de mes yeux ; et tous mes frères étaient attristés à mon sujet] et Ahiqar m'a nourri [S+ pendant deux ans], jusqu'à son départ pour l'Elymaïde.*
- TobV 12: 3 ὅτι με ἀγείοχέν σοι ὑγιῆ καὶ τὴν γυναῖκά μου **ἐθεράπευσεν** καὶ τὸ ἀργύριόν μου ἤνεγκεν καὶ σέ ὁμοίως **ἐθεράπευσεν**.
- TobS 12: 3 ἐμὲ ἀγείοχεν ὑγιαίνοντα καὶ τὴν γυναῖκά μου **ἐθεράπευσεν** καὶ τὸ ἀργύριον ἤνεγκεν μετ' ἐμοῦ καὶ σέ **ἐθεράπευσεν**· πόσον αὐτῷ ἔτι δῶ μισθόν;
- Tob 12: 3 *Il m'a ramené sain et sauf, et ma femme, il l'a **soignée / guérie**° et il a rapporté l'argent avec moi et, toi, il t'a **soigné / guéri**° ; S+ [Combien dois-je encore lui donner pour salaire ?]*

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir^o

- Pro 14:19 שָׁחוּ רָעִים לְפָנָי טוֹבִים וְרָשָׁעִים עַל־שַׁעְרֵי צְדִיק׃
 Pro 14:19 ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν,
 καὶ ἀσεβεῖς **θεραπεύσουσιν** θύρας δικαίων.
- Pro 14:19 Les mauvais s'inclinent [*déraperont*] devant les bons ÷
 et les méchants [*≠ et les impies **serviront***] aux portes du juste.
- Pro 19: 6 רַבִּים יַחְלֹוּ פְּנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרָע לְאִישׁ מִתָּן׃
 Pro 19: 6 πολλοὶ **θεραπεύουσιν** πρόσωπα βασιλέων,
 πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.
- Pro 19: 6 Nombreux (sont ceux qui) **soignent la face** {= flattent} du noble [*des rois*] ÷
 et tous sont compagnons / amis de l'homme aux présents
 [*mais tout méchant fait injure à l'homme*].
- Pro 29:26 רַבִּים מִבְּקָשִׁים פְּנֵי־מוֹשֶׁל וּמִיָּהָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃
 Pro 29:26 πολλοὶ **θεραπεύουσιν** πρόσωπα ἡγουμένων,
 παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.
- Pro 29:26 Nombreux (sont ceux qui) **soignent la face** {= flattent} du gouverneur [*des chefs*] ÷
 mais de par YHWH [*advient*] le droit de chacun.
- Sag 10: 9 σοφία δὲ τοὺς **θεραπεύοντας** αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο.
 Sg 10: 9 *Mais la Sagesse a délivré de leurs peines ceux qui **prennent-soin** d'elle.*
- Sag 16:12 καὶ γὰρ οὐτε βοτάνη οὐτε μάλαγμα **ἐθεράπευσεν** αὐτούς,
 ἀλλὰ ὁ σός, κύριε, λόγος ὁ πάντας **ἰώμενος**.
- Sg 16:10 ... *tes fils, même les dents de serpents venimeux n'en ont pas eu raison ;
 car ta miséricorde leur est **venue en aide** et les a **guéris**.*
- Sg 16:11 *Ainsi pour qu'ils se rappellent tes paroles, ils recevaient des coups d'aiguillon,
 et, (ainsi) promptement, ils étaient **sauvés**,
 de peur que, tombés dans un profond oubli, ils ne fussent exclus de ta bienfaisance.*
- Sg 16:12 *Et de fait, ce n'est ni une herbe ni un **pansement** qui les a **soignés**,
 Mais ta parole, Seigneur, elle qui **guérit** tout !*
- Si 18:19 Πρὶν ἢ λαλῆσαι μάθανε καὶ πρὸ ἀρρωστίας **θεραπεύου**.
 Si 18:19 *Avant de parler, instruis-toi ;
 et avant la maladie, **soigne**-toi.*
- Si 35:16 **θεραπεύων** ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται,
 καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφελῶν συνάψει·
- Si 35:12 *Car le Seigneur est un juge et la gloire de la face n'est rien pour lui (...)*
- Si 35:16 *Qui le **sert** selon son bon plaisir est agréé ;
 et sa demande arrive jusqu'aux nues.*
- Si 38: 7 ἐν αὐτοῖς **ἐθεράπευσεν** καὶ ἤρεν τὸν πόνον αὐτοῦ,
 μυρεψὸς ἐν τούτοις ποιήσει μείγμα,
- Si 38: 4 *C'est le Seigneur qui, sur la terre, a créé les médicaments / simples ;
 et un homme prudent ne les méprise pas.*
- Si 38: 7 *Par elles, il **soigne** et **enlève la souffrance** ;
 l'apothicaire en fait des mixtures.*

- Is. 54:17 כָּל־כְּלֵי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל־לְשׁוֹן הַקְּדוֹם־אֲתָךְ לְמִשְׁפַּט תִּרְשִׁיעֵי
זֹאת נִחְלַת עֲבָדֵי יְהוָה וְצַדִּיקְתֶּם מֵאֲתֵי נְאֻם־יְהוָה:
- Is 54:17 πᾶν σκεῦος φθαρτόν.
ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδοῶσω, καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν·
πάντας αὐτοὺς ἠττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ.
ἔστιν κληρονομία τοῖς **θεραπεύουσιν** κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.
- Is 54:17 Aucun outil façonné contre toi ne réussira
toute langue qui se dressera contre toi en justice, tu la condamneras
[Tu la vaincras : or tes adversaires seront par là (condamnés)]
Tel est l'héritage des **serviteurs** de YHWH,
la victoire venant de moi [et vous serez justes pour moi]
— oracle de YHWH
—
- EpJér. 1:25 ἄνευ ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται
ἐνδεικνύμενοι τὴν ἑαυτῶν ἀτιμίαν τοῖς ἀνθρώποις,
αἰσχύνονται τε καὶ οἱ **θεραπεύοντες** αὐτὰ
διὰ τό, μήποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέση, δι' αὐτῶν ἀνίστασθαι·
- Ep Jér. 25 *Comme ils n'ont pas de pieds,
ils sont portés sur les épaules, montrant aux homme leur ignominie ;
et ceux qui les **servent** doivent aussi rougir,
car si (ces dieux) tombent à terre, c'est à eux de les relever.*
- EpJér.1::38 τοῖς ἀπὸ τοῦ ὄρους λίθοις ὠμοιωμένοι εἰσὶν
τὰ ξύλινα καὶ τὰ περίχρυσα καὶ τὰ περιάργυρα,
οἱ δὲ **θεραπεύοντες** αὐτὰ καταισχυνηθήσονται.
- Ep Jér. 38 *Ils ressemblent aux pierres extraites de la montagne,
ces morceaux de bois couverts d'or et d'argent ;
et ceux qui les **servent** seront confondus.*
- Dan. 7:10 נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקָ מִן־קְדָמוּהִי
אֶלֶף אֲלָפִים [אַלְפִין] שְׁמֹנֶה וָרֶבֶוּ רַבּוֹן [רַבָּן] קְדָמוּהִי יְקוּמוּן
דִּינָא יְתָב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:
- Dn 7:10 καὶ ἔξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός,
χίλια χιλιάδες **ἐθεράπευον** αὐτὸν
καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ·
καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεψάθησαν.
- Dn θ 7:10 ποταμὸς πυρὸς εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
χίλια χιλιάδες **ἐλειτούργουν** αὐτῷ,
καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ·
κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεψάθησαν.
- Dn 7:10 Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui.
mille milliers le **servaient**
et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui ÷
et le tribunal a siégé et des livres ont été ouverts.

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Mt. 4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ **θεραπεύων** πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
- Mt. 4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτούς.
- Mt 4:23 Et il faisait le tour de la Galilée tout-entière, enseignant dans leurs synagogues et (pro)clamant l'Annonce-Heureuse du Règne / Royaume et **soignant / guérissant** toute maladie et toute langueur / débilité dans le peuple.
- Mt 4:24 Et sa renommée s'en est allée vers la Syrie tout-entière et ils ont porté auprès de lui tous ceux qui avaient {= allaient} mal, de diverses maladies et opprésés / accablés par des tourments et des démoniaques et des lunatiques et des paralysés° et il les a **soignés / guéris**.
- Mt. 8: 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν **θεραπεύσω** αὐτόν.
- Mt. 8: 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ **ἰαθήσεται** ὁ παῖς μου.
- Mt 8: 5 Or, comme il entrait à Kephar-Nahum, un centurion s'est avancé vers lui, en le suppliant
- Mt 8: 6 et en disant : Seigneur, mon garçon a été jeté dans la maison, paralysé°, horriblement tourmenté.
- Mt 8: 7 Et il lui a dit : Moi, venant, je le **soignerai / guérirai**.
- Mt 8: 8 Et, répondant, le centurion a déclaré : Seigneur je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour que tu entres sous mon toit mais dis seulement une parole et mon garçon sera **guéri**.
- Mt. 8:16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας **ἐθεράπευσεν**,
- Mt 8:16 Or le soir étant advenu, on a porté auprès de lui de nombreux démoniaques et il a jeté-dehors les souffles, d'une parole ; et tous ceux qui avaient mal, il les a **guéris**,
- Mt 8:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha'-Yâhou, le prophète, disant {= quand il dit} :
Il a pris nos faiblesses / infirmités et il a porté nos maladies.

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Mt. 9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ **θεραπεύων** πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
- Mt 9:35 Et Yeshou‘a parcourait toutes les villes et tous les villages, enseignant dans leurs synagogues et proclamant l'heureuse-annonce du Royaume, et **soignant / guérissant** ° toute maladie et toute langueur / débilité.
- Mt. 10: 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ **θεραπεύειν** πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
- Mt 10: 1 Et appelant à lui ses DOUZE appreneurs, Il leur a donné autorité sur les souffles impurs de manière à les jeter-dehors et à **soigner / guérir** toute maladie et toute langueur / débilité.
- Mt. 10: 8 ἀσθενούντας **θεραπεύετε**, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
- Mt 10: 8 Ceux qui **sont faibles / infirmes**, **mettez-vous à** (leur) **service / guérissez**-les, les morts, réveillez-les / faites-les se relever, les lépreux, purifiez-(les) ; les démons, jetez-(les) dehors ; vous avez pris {= reçu} gratuitement, donnez gratuitement.
- Mt. 12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασι **θεραπεύσαι**; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mt 12:10 Et voici un homme qui avait une main desséchée. Et on a interrogé [Yeshou‘a] en disant : Est-il permis, un jour de shabbat, de **soigner / guérir** ° ? — c'était pour l'accuser.
- Mt. 12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτοὺς πάντας
- Mt 12:14 Etant sortis, les Pharisiens, ont tenu conseil contre Lui afin de le faire périr.
- Mt 12:15 Et Yeshou‘a, l'ayant su, s'est retiré de là ; et beaucoup [[mss des foules nombreuses]] l'ont suivi et il les a tous **soignés / guéris** °.
- Mt. 12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
- Mt 12:22 Alors lui a été présenté un démoniaque aveugle et muet ; et il l'a **soigné / guéri** °, de sorte que le muet parlait et voyait.

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir^o

- Mt. 14:14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ **ἐθεράπευσεν** τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
- Mt 14:14 Et sortant, il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux et il a **soigné / guéri**^o leurs malades.
- Mt. 15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτούς·
- Mt 15:30 Et sont venues vers lui des foules nombreuses, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets et d'autres, nombreux; et on les a jetés à ses pieds et il les a **soignés / guéris**^o,
- Mt 15:31 De sorte que la foule s'étonnait en regardant des muets parler, des estropiés **sains** et des boiteux marcher et des aveugles regarder. et elle a glorifié le Dieu d'Israël.²
- Mt. 17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
- Mt 17:15 ... Seigneur aie-pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et va mal ; souvent, en effet, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau.
- Mt 17:16 Et je l'ai présenté à tes appreneurs et ils n'ont pas pu le **soigner / guérir**^o.
- Mt. 17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ **ἐθεραπεύθη** ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- Mt 17:17 Or, répondant, Yeshou'a a dit :
O âge sans-foi et perversi, jusqu'à quand serai-je avec vous ?
jusqu'à quand vous supporterai-je ?
Amenez-le-moi ici.
- Mt 17:18 Et Yeshou'a l'a rabroué et le démon est sorti de (l'enfant) et l'enfant a été **soigné / guéri**^o dès cette heure-là.
- Mt. 19: 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτοὺς ἐκεῖ.
- Mt 19: 1 Et il est advenu, quand Yeshou'a a achevé ses paroles, qu'il s'est éloigné de la Galilée et il est venu dans le territoire de la Judée, sur l'autre-rive du Jourdain.
- Mt 19: 2 Et l'ont suivi des foules nombreuses et là il les a **guéris**^o.
- Mt. 21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ **ἐθεράπευσεν** αὐτούς.
- Mt 21:14 Et des aveugles et des boiteux se sont avancés vers lui dans le Temple et il les a **soignés / guéris**^o.

² Seule mention dans l'évangile, en dehors de Lc 1:68.

θεραπέω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Mc 1:34 Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν
καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a soigné / guéri° beaucoup de mal-portants de diverses maladies
et beaucoup de démons il a jetés-dehors ;
et il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτόν
εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue.
Et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait
– Va-t-il le soigner / guérir° le Shabbat ? –
afin de l'accuser.
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui
à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
- Mc 3:10 Car il en soignait / guérissait° beaucoup,
si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 3 Et Yeshou'a leur disait : Un prophète n'est pas sans-honneur
sinon dans sa patrie et dans sa parenté et dans sa maison.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance
sinon imposer les mains sur peu de malades
et les soigner / guérir°.
- Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
- Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on fasse retour
- Mc 6:13 Et beaucoup de démons ils jetaient dehors
et ils faisaient l'onction d'huile sur beaucoup de malades
et ils (les) soignaient / guérissaient°.

θεραπέω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Luc 4:23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἰατρὲ, **θεράπευσον** σεαυτόν·
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
- Lc 4:23 Et il leur a dit : Certainement, vous me direz cette comparaison
Médecin, **soigne** / **guéris**-toi toi-même !
Tout ce que nous avons entendu qui est advenu à Kepharnahum
Fais-(le) aussi ici dans ta patrie.
- Luc 4:40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου
ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις
ἤγαγον αὐτούς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς **ἐθεράπευεν** αὐτούς.
- Lc 4:40 Or, comme le soleil s'enfonçait, tous,
autant qu'ils avaient des (gens) qui étaient faibles, de maladies variées,
les ont menés auprès de lui ;
celui-ci, à chacun d'eux, imposant sans cesse les mains,
les **soignait** / **guérissait**°.
- Luc 5:15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ,
καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν
καὶ **θεραπεύεσθαι** ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
- Lc 5:15 Or la parole à son sujet se répandait plutôt
et des foules nombreuses se réunissaient pour l'écouter
et être **soignées** / **guéries**° de leurs faiblesses.
- Luc 6: 7 παρατηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ **θεραπεύει**, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
- Lc 6: 7 Or les scribes et les pharisiens le surveillaient
(pour voir) s'il **soigne** / **guérit**° le shabbat, afin qu'ils trouvent à l'accuser.
- Luc 6:18 οἱ ἦλθον ἀκούσαι αὐτοῦ καὶ **ἰαθῆναι** ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων **ἐθεραπεύοντο**,
- Luc 6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ **ἰᾶτο** πάντας.
- Lc 6:17 Et, étant descendu avec eux, il s'est placé debout sur un lieu en-plaine
et (il y avait) une foule nombreuse de ses disciples
et une multitude nombreuse du peuple
de toute la Judée et (de) Jérusalem et du littoral de Tyr et Sidon
- Lc 6:18 qui étaient venus l'entendre et être **guéris** de leurs maladies ;
et ceux qui étaient molestés par des esprits impurs étaient **soignés** / **guéris**°.
- Lc 6:19 Et toute la foule cherchait à le toucher sans cesse
parce qu'une puissance sortait de chez lui et (les) **guérissait** tous.
- Luc 7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ **ἐθεράπευσεν** πολλοὺς
ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
- Lc 7:21 A cette heure-là, il (en) a **soigné** / **guéri**° beaucoup,
de maladies et tourments et souffles mauvais
et à de nombreux aveugles il a fait-la-grâce de regarder.

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Luc 8: 2 καὶ γυναῖκές τινες
αἱ ἦσαν **τεθεραπευμένοι** ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,
Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
- Lc 8: 2 et certaines femmes
qui se trouvaient avoir été **soignées / guéries**° de souffles mauvais et de faiblesses
Marie, celle qui est appelée Magdaléenne, de qui sept démons étaient sortis
- Luc 8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα,
ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον]
οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς **θεραπευθῆναι**,
- Lc 8:43 Et une femme était en écoulement de sang depuis douze ans :
laquelle [[ayant gaspillé toute sa vie en médecins]]
n'avait eu la force d'être **soignée / guérie**° par personne.
- Luc 9: 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα
ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια
καὶ νόσους **θεραπεύειν**
- Luc 9: 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],
- Lc 9: 1 Or ayant convoqué les Douze,
il leur a donné puissance et autorité sur tous les démons
et pour **soigner / guérir**° des maladies.
- Lc 9: 2 Et il les a envoyés proclamer le Royaume de Dieu
et **guérir** [[les faibles]].
- Luc 9: 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας
εὐαγγελιζόμενοι καὶ **θεραπεύοντες** πανταχοῦ.
- Lc 9: 6 Or sortant, ils traversaient par les villages
annonçant et **soignant** partout.
- Luc 10: 9 καὶ **θεραπεύετε** τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἕγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Lc 10: 1 Or, après cela, le Seigneur a désigné septante [deux] autres
et il les a envoyés [deux] à deux devant sa face
devant toute ville et lieu où lui allait venir-sans-cesse (...)
- Lc 10: 9 Et **soignez / guérissez**° ceux qui sont faibles
et dites-leur : Le Royaume de Dieu s'est approché de vous.
- Luc 13:14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,
ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ **ἐθεράπευσεν** ὁ Ἰησοῦς,
ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι
Ἔξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι **θεραπεύεσθε** καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
- Lc 13:12 Or, l'ayant vue, Yeshou'a l'a interpellée et lui a dit :
Femme, tu es déliée de ta faiblesse.
- Lc 13:13 Et il lui a imposé les mains
et, subitement, elle a été redressée et elle glorifiait Dieu.
- Lc 13:14 Or, répondant, le chef de la synagogue,
indigné de ce que Yeshou'a eût **soigné / guéri**° le (jour du) shabbat,
a dit à la foule : Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ;
venez donc ces jours-là vous faire **soigné / guéri**°, et non le jour du shabbat !

- Jn 5: 9 καὶ εὐθέως
ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος
καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει.
Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Jn 5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
τῷ τεθεραπευμένῳ,
Σάββατόν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.
- Jn 5: 9 Et aussitôt^o
l'homme a recouvré la santé
et il a soulevé son grabat
et il marchait;
c'était un shabbat, ce jour-là.
- Jn 5:10 Les Juifs disaient donc
à celui qui avait été soigné / guéri^o :
C'est le shabbat,
il ne t'est pas permis de soulever ton grabat.
-

- Ac 4:14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον
οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
- Ac 4:14 Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri,
ils n'avaient rien à opposer.
- Ac. 5:16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ
φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
- Ac 5:16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem
conduisant des faibles et des gens tourmentés par des souffles impurs
et tous étaient soignés / guéris^o
[car ils étaient débarrassés de toute faiblesse que chacun d'eux avait].

θεραπεύω être au service de, prendre soin de, soigner, guérir°

- Act. 8: 7 πολλοὶ γὰρ
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο,
πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·
- Ac 8: 7 Car (de) beaucoup de ceux qui-avaient des souffles impurs,
(ceux-ci) sortaient, criant d'une grande voix,
or de nombreux paralyisés et boiteux ont été soignés / guéris° ;
- Ac 17:25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τις,
αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·
- Ac 17:24 Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui (est) en lui
celui-ci étant Seigneur du ciel et de la terre,
lui n'habite pas en des sanctuaires faits-de-mains (d'homme)
- Ac 17:25 et il n'est pas servi par des mains humaines (comme) sollicitant quelque chose
lui-même qui donne à tous souffle et vie et tout
- Ac. 28: 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς
καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι,
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἰάσατο αὐτόν.
- Ac. 28: 9 τούτου δὲ γενομένου
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο
καὶ ἐθεραπεύοντο,
- Ac 28: 7 Or, dans les (parages) autour de ce lieu-là, il y avait des terrains
(appartenant) au premier (personnage) de l'île, du nom (de) Publius
qui, nous ayant pris en charge pendant trois jours,
nous a hébergés avec bienveillance.
Occ. [Or il y avait quelqu'un du nom (de) Publius), de leurs premiers (personnages),
qui nous a pris en charge pendant trois jours]
- Ac 28: 8 Or il est advenu que le père de Publius était couché, pris de fièvres et de dysenterie
Paul étant entré auprès de lui et ayant prié,
ayant imposé les mains sur lui, il l'a guéri.
[Et le père de Publius était affaibli par la dysenterie
et étant entré, Paul a prié à son sujet et cet homme-là a été guéri].
- Ac 28: 9 Or, ceci étant advenu,
le reste (des malades) de l'île aussi,
ceux qui avaient des faiblesses s'avançaient et étaient soignés / guéris°.

- Ap 13: 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον,
καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη.
καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου
- Ap 13: 2 Et la Bête que j'ai vue était semblable à une panthère,
et ses pieds comme d'un ours, et sa bouche comme une bouche de lion.
et le Dragon lui a donné sa puissance et son trône et une grand autorité.
- Ap 13: 3 Et de ses têtes, une seule, a été comme égorgée à mort,
et la plaie de la mort a été soignée / guérie^o ;
et tout entière la terre a été émerveillée derrière la Bête.
- Ap 13:12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πάσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας
ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον,
οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
- Ap 13:11 Et j'ai vu une autre Bête monter de la terre,
et elle avait deux cornes semblables à des cornes d'agneau
et elle parlait comme un dragon.
- Ap 13:12 Et l'autorité de la première Bête, elle l'a rendue entière devant elle ;
et elle a fait que la terre et que tous ses habitants se prosterneront
devant la Bête,
la première,
de qui a été soignée / guérie^o la plaie de sa mort.